Studieordning

Spansk
2001

Studieordning for faget spansk

Ved Center for Spansk arbejdes der med følgende tre dimensioner: en sproglig, en litterær/kulturel og en historisk/samfundsmæssig. Både Spanien og de spansksprogede lande i Latinamerika studeres, og der er således tale om et meget bredt studiefelt, som præges af både tætte sammenhænge og markante forskelle mellem nationer og regioner.

Studierne er lagt til rette med henblik på at give de studerende et varieret indblik i disse forhold og sikre muligheden for at arbejde med individuelt valgte emner.

Undervisning i praktiske sprogfærdighedsdiscipliner veksler med emneorienteret undervisning, der formidler overblik over et givent stofområde samt teoretisk og analytisk indsigt.

Spanskstudierne har som sigte at sætte de studerende i stand til at varetage undervisnings-, formidlings- og forskningsmæssige opgaver (se »Bestemmelser for faget spansk«). Endvidere kan spanskstudierne også være anvendelige inden for andre beskæftigelser, f.eks. udviklingsarbejde og import/eksportvirksomhed og oversættelsesarbejde, hvor der er brug for almen sproglig og kulturel viden.

November 2001

Indholdsfortegnelse

I. Bestemmelser for faget spansk med oversigtsnøgle
A. Mål og forudsætninger
1. Tofaglig BA-uddannelse 3
2. Etfaglig BA-uddannelse 4
3. Kandidatsidefag 4
4. Tofaglig kandidatuddannelse 5
5. Erhvervssproglig humanist 5
6. Faglig supplering 6
B 1. Forløbsmodeller 7
B 2. Oversigtsnøgle 11
C. Definitioner og terminologi 13

II. Beskrivelse af fagets discipliner og kurser
A. Tofaglig BA-uddannelse og kandidatsidefag 17
B. Etfaglig BA-uddannelse og tofaglig kandidatuddannelse i spansk 29

III. Ikrafttræden og overgangsbestemmelser 39

IV. Fællesbestemmelser
A. De humanistiske studiers struktur I
B. Generelle eksamensbestemmelser III
C. Andre bestemmelser VIII

I. Bestemmelser for faget spansk

Inden for grundfaget spansk udbydes der følgende uddannelser i henhold til bekendtgørelse af 15. marts 1995 om humanistiske uddannelser på universiteterne:

Tofaglig BA-uddannelse
Etfaglig BA-uddannelse
Kandidatsidefag
Tofaglig kandidatuddannelse
Erhvervssproglig humanist
Faglig supplering

A. Mål og forudsætninger

1. *Tofaglig BA-uddannelse*

Bacheloruddannelsen i spansk er et treårigt afrundet uddannelsesforløb. Det omfatter følgende forløb:

a) 2 års studier i spansk og 1 års studie i et andet fag.

b) 2 års studier i spansk og to halve års studier i andre fag.

Målet med uddannelsen er:

1. at forberede den studerende til et efterfølgende kandidatstudium i spansk;
2. i forbindelse med og som baggrund for anden faglig beskæftigelse at sætte den studerende i stand til at arbejde med problemstillinger, der har tilknytning til dette fag;
3. at sætte den studerende i stand til at varetage andre formidlings- og samarbejdsopgaver, der har indsigt i og viden om spansk som forudsætning.

Forudsætninger for at kunne påbegynde studiet er ud over adgangsgivende eksamen, at den studerende er i besiddelse af spanskkundskaber som ved studentereksamen eller Hf-eksamen (minimum niveau C).

Studerende, der immatrikuleres på grundlag af adgangsgivende eksamen, betragtes som værende i stand til at læse almindelige faglige tekster på engelsk, svensk og norsk. Dispensater og andre studerende, som ikke opfylder disse krav, må tilvejebringe dokumentation for læsefærdighed i disse sprog efter studienævnets nærmere bestemmelse.

2. *Etfaglig BA-uddannelse*

Den etfaglige bacheloruddannelse i spansk er et treårigt afrundet uddannelsesforløb.

Formålet med uddannelsen er at kvalificere den studerende til selvstændigt at varetage erhvervsfunktioner inden for fagets område, idet der sigtes mod en videregående udbygning og uddybning af den almene orientering i Spaniens og/eller Latinamerikas historie, litteratur og sprog.
Der er de samme adgangskrav til studiet som til den tofaglige BA-uddannelse i spansk.

3. *Kandidatsidefag*

Hvis du har eller er ved at tage et hovedfag, kan du kombinere det med et sidefag i spansk. Sidefaget er normalt på 90 ECTS, men der er mulighed for at afslutte efter et år afhængig af din konkrete tilrettelæggelse af studiet. Hvis du ønsker at bruge sidefaget til undervisning i gymnasiet, skal du dog gennemføre halvandet års studier og siden tage faglig supplering.

Forudsætning for at påbegynde et sidefag er normalt en afsluttet bachelorgrunduddannelse i et andet fag samt spanskkundskaber som ved studentereksamen eller Hf-eksamen (minimum C).

3.1. *1,5-årigt sidefag*

Det 1,5-årige sidefag har til formål

1. at sætte kandidaten i stand til at undervise i spansk på gymnasialt niveau;

2. i forbindelse med og som baggrund for anden faglig beskæftigelse at sætte kandidaten i stand til at arbejde med problemstillinger, der har tilknytning til dette fag;
3. at sætte kandidaten i stand til at varetage andre formidlings- og samarbejdsopgaver, der kræver indsigt i spansk og/eller spansk-amerikanske forhold.

3.2. *1-årigt sidefag*

Uddannelsen har til formål at give den studerende indsigt i og viden om spansk sprog, litteratur og historie på et grundlæggende niveau. Det 1-årige sidefag giver ikke faglig kompetence til at undervise i gymnasiet.

4. *Tofaglig kandidatuddannelse*

Den tofaglige kandidatuddannelse i spansk er en toårig afrundet uddannelse, der bygger videre på en etfaglig BA. Den tofaglige kandidatuddannelse omfatter således 1,5 års studier i hovedfaget kombineret med et sidefag eller flere sidefagselementer af et omfang på 1,5 års studier. Specialet, der omfatter 0,5 års studium, knytter sig til hovedfaget.

Uddannelsen skal kvalificere de studerende til selvstændigt at varetage erhvervsfunktioner med baggrund i de erhvervede kundskaber og den erhvervede indsigt i teoretiske/og eller eksperimentelle metoder, ligesom den skal kvalificere de studerende til at udføre og deltage i videnskabeligt arbejde.

Uddannelsen har til formål

1) at sætte kandidaten i stand til at varetage undervisnings- og formidlingsmæssige opgaver på højt niveau;
2) at kvalificere kandidaten til videre videnskabelig uddannelse inden for faget.

5. *Erhvervssproglig humanist*

Dette forløb henvender sig til studerende, der har taget en erhvervssproglig bacheloruddannelse (studieordning af 1993 eller senere) med spansk som fag på specialiseringslinien. BA-uddannelsens andet sprog giver som sidefag ret til titlen cand.mag. uden erhvervskompetence i gymnasieskolen, men i øvrigt med de samme kvalifikationer som den tofaglige kandidatuddannelse.

6. *Faglig supplering*

Udbygning på 0,5 års studium af 1,5 års sidefag. Den faglige supplering i spansk omfatter 0,5 års studium på kandidatuddannelsesniveau.
Der henvises til særlig ordning for Den faglige supplering i Spansk, som er godkendt af Det Humanistiske Fakultetsråd den 15. december 1998.
Disse regler gælder kun indtil ny bekendtgørelse foreligger, da man er i gang med at revidere pædagogikum i gymnasieskolen.

B 1. Forløbsmodeller

Hvor intet andet er nævnt, er prøvens navn identisk med den tilsvarende undervisnings navn.

Tofaglig bacheloruddannelse (BA-grundfag)

Disciplin	**Undervisningens omfang (timer pr. uge)**				**Eksamens placering**
	1. sem.	**2. sem.**	**3. sem.**	**4. sem.**	**Efter sem.**
Fonetik § 1	2				1.
Intro. til sprogvidenskab § 2	1				1.
Intro. til fagets videnskabsteori § 3	2				1.
Grammatik § 4	4	4			2.
Spaniens og Latinamerikas historie § 5	2	2			2.
Spaniens og Latinamerikas litteratur § 6		2	2		3.
Litterær analyse § 7		2	3		3.
Mundtlig sprogfærdighed § 8	1,5	1,5	1,5		3.
Skriftlig sprogfærdighed § 9	1,5	1,5	1,5		3.
Oversættelse spansk-dansk § 10				2	4.
Oversættelse dansk-spansk § 11		2	2	2	4.
Litterært panorama §12					3.
Metodologi § 13				1	
Emnekursus § 14				2*	
Bachelorprojekt § 15					4.

*Der udbydes i alt 2 emnekurser på 4. semester

Etfaglig bacheloruddannelse og tofaglig kandidatuddannelse med spansk (3. år på BA / 1,5 år kandidat)

Disciplin	**Undervisningens omfang (timer pr. uge)**			**Eksamens placering**
	1. sem.	**2. sem.**	**3. sem.**	**Efter sem.**
Oversættelse spansk-dansk § 16	2			1.
Grammatisk beskrivelse § 17	2			1.
Oversættelse dansk-spansk § 18		2		2.
Emneprøve 1 § 19	2			1.**
Emneprøve 2 § 19	2			1.**
Emneprøve 3 § 19		2		2.**
Skriftlig sprogfærdighed § 20		1,5		2.*
Mundtlig sprogfærdighed § 21		1,5		2.*
Dokumentation § 22		1		
Speciale § 23				3.

*Den studerende indstiller sig kun til én af prøverne, efter eget valg. Prøven aflægges i forbindelse med dimensionsbunden emneprøve.
**Der udbydes i alt 3 emnekurser på 1. semester og 2 emnekurser på 2. semester.
Af disse vælger den studerende frit i alt 3, som benyttes til emneprøverne.

1-årigt kandidatsidefag

Disciplin	Undervisningens omfang (timer pr. uge)		Eksamens placering
	1. sem.	2. sem.	Efter sem.
Fonetik § 1	2		1.
Intro. til sprogvidenskab § 2	1		1.
Intro. til fagets videnskabsteori § 3	2		1.
Oversættelse spansk-dansk § 10		2	2.
Grammatik § 4	4	4	2.
Spaniens og Latinamerikas historie § 5	2	2	2.

Efter nærmere ansøgning til Studienævnet kan der gives dispensation fra ovennævnte forløb, således at det 1-årige sidefag tilrettelægges individuelt.

1,5-årig kandidatsidefag

Disciplin	Undervisningens omfang (timer pr. uge)			Eksamens placering
	1. sem.	2. sem.	3. sem.	Efter sem.
Fonetik § 1	2			1.
Grammatik § 4	4	4		2.
Spaniens og Latinamerikas historie § 5	2	2		2.
Oversættelse spansk-dansk § 10		2		2.
Spaniens og Latinamerikas litteratur § 6		2	2	3.
Mundtlig sprogfærdighed § 8	1,5	1,5	1,5	3.
Skriftlig sprogfærdighed § 9	1,5	1,5	1,5	3.
Oversættelse dansk-spansk § 11		2	2	3.*
Emneprøve (dim.bunden) § 19			2	3.**

*Anden eksamen end på grunduddannelsen
**Der udbydes i alt 2 emnekurser på 3. semester. Af disse kan den studerende frit vælge et, som benyttes til emneprøven.

Erhvervssproglig humanist (Overbygning på erhvervssproglig BA)

Disciplin	**Undervisningens omfang (timer pr. uge)**				**Eksamens placering**
	1. sem.	**2. sem.**	**3. sem.**	**4. sem.**	**Efter sem.**
Fonetik § 1	2				1.
Grammatik § 4	4	4			2.
Oversættelse spansk-dansk § 16	2				1.
Skriftlig sprogfærdighed § 20		1,5			2.*
Mundtlig sprogfærdighed § 21		1,5			2.*
Oversættelse dansk-spansk § 18		2			2.
Spaniens og Latinamerikas Litteratur § 6		2	2		3.
Litterær analyse § 7		2	3		3.
Emneprøve 1 § 19			2		
Emneprøve 2 § 19			2		3.
Dokumentation § 22		1			
Speciale § 23					4.

*Den studerende indstiller sig kun til én af prøverne, efter eget valg. Prøven aflægges i forbindelse med dimensionsbunden emneprøve.

B 2. Oversigtsnøgle

	Hovedfag			**Sidefag**	**Erhverv-mag.**	**Prøve, årsværk, henvisning m.v.**					
Disciplin	BA-grundfag (2 år)	3. år i hovedfag	1,5 år på kandidat-uddannelse	1,5 år	2 år	Prøve-form	Censur I(ntern) E(kstern)	Prøvens varighed	Vurdering	ECTS-vægt	Beskri-velse i §
Fonetik*	X			X	X	skr.	I	3 t.	13-sk	10,0	1
Intro. til sprogteori	X					mdtl.	I	20 min.	B/IB	7,5	2
Intro. til videnskabsteori	X					mdtl.	I	20 min.	B/IB	7,5	3
Grammatik*	X			X	X	skr.	E	5 t.	13-sk	15,0	4
Sp. og lat. historie*	X			X		mdtl.	E	20 min.	13-sk	10,0	5
Sp. og lat. litteratur	X			X	X	mdtl.	E	20 min.	13-sk	10,0	6
Litterær analyse	X				X	skr.	E	6 t.	13-sk	10,0	7
Mdtl. sprogfærdighed	X			X		mdtl.	I	20 min.	13-sk	7,5	8
Skr. sprogfærdighed	X			X		skr.	I	6 t.	13-sk	7,5	9
Oversættelse sp-da	X			X		skr.	E	4 t.	13-sk	10,0	10
Oversættelse da-sp	X			X		skr.	E	4 t.	13-sk	10,0	11
Litterært panorama	X			X		-	-	-	-	-	12
Metodologi	X					-	-	-	-	-	13
Emnekursus	X					-	-	-	-	-	14
Bachelorprojekt	X					hj.opg.	E		13-sk	15	15
ECTS	120	↓	↓	↓	↓						

Disciplinen indgår i 1. årsprøven (se side 11).

	Hovedfag			**Sidefag**	**Erhverv-mag.**	**Prøve, årsværk, henvisning m.v.**					
Disciplin	BA-grundfag (2 år)	3. år i hovedfag	1,5 år på kandidat-uddannelse	1,5 år	2 år	Prøve-form	Censur I(ntern) E(kstern)	Prøvens varighed	Vurdering	ECTS-vægt	Beskri-velse i §
Oversættelse sp-da		X	X		X	skr.	I	5 t.	13-sk	7,5	16
Grammatisk beskrivelse		X	X			skr.	I	5 t.	13-sk	7,5	17
Oversættelse da-sp		X	X		X	skr.	E	5 t.	13-sk	10,0	18
Dimensionsbundne emneprøver		# X	# X	X	• X	hj.opg. skr./ mdtl.	E	5 t./ 30 min.	13-sk	10,0	19 A
Fri emneprøve		# X	# X			hj.opg. skr./ mdtl.	I	5 t./ 30 min.	B/IB	10,0	19 B
Skr. sprogfærdighed*		X	X		X	skr.	E	5 t.	13-sk	** 5,0	20
Mdtl. sprogfærdighed*		X	X		X	mdtl.	E	30 min.	13-sk	** 5,0	21
Dokumentation		X	X		X	-	-	-	-	-	22
Speciale			X		X	hj.opg.	E	-	13-sk	30,0	23
ECTS		60	90	90	120						

* Den studerende indstiller sig kun til én af prøverne, efter eget valg. Prøven aflægges i forbindelse med dimensionsbunden emneprøve.
*I forbindelse med erhvervmag. forløbet vægtes det fag, den studerende indstiller sig til, med 7,5 ECTS.
Den studerende skal aflægge to dimensionsbundne emneprøver og én fri emneprøve eller tre dimensionsbundne emneprøver.
• Den studerende skal aflægge to dimensionsbundne emneprøver.

C. Definitioner og terminologi

1. årsprøve
1. årsprøven (nævnt i »Generelle eksamensbestemmelser« bagest i studieordningen side III) består på spanskstudiet af følgende tre prøver: Fonetik, Grammatik samt Spaniens og Latinamerikas historie.

Dispensationsansøgninger
Dispensationsansøgninger angående indstilling til eksamen skal være Spansk Studienævn i hænde senest den 10. marts (med henblik på sommereksamen) og l0. oktober (med henblik på vintereksamen).

ECTS
Se »Fællesbestemmelser, C. Andre bestemmelser« (side VIII).

Emnebeskrivelse
I forbindelse med mundtlige og skriftlige emneprøver på kandidatuddannelsen indleveres der senest henholdsvis 2. maj og 1. december en emnebeskrivelse sammen med petitum på sekretariatet for Center for Spansk i 3 eksemplarer. Petitum er fremlagt ved sekretariatet. Den studerende får senest 14 dage efter besked, hvis emnebeskrivelsen **ikke** er godkendt. Herefter har den studerende en uge til at indlevere en ny, revideret udgave. Den studerende skal selv melde fra til eksamen på eksamenskontoret, hvis emnebeskrivelsen ikke indleveres, eller hvis den reviderede udgave stadig ikke bliver godkendt.

Hjemmeopgaver
En studerende, der skal skrive en hjemmeopgave (bachelorprojekt, emneprøve og speciale på kandidatuddannelsen) skal indhente accept fra en eksamensberettiget lærer, som dermed stiller sig til rådighed som vejleder, dvs. er behjælpelig med strukturering og diskussion af metodespørgsmål. Litterære hjemmeopgaver skal forholde sig til spanske/spanskamerikanske, uforkortede tekster på originalsproget.

En hjemmeopgave kan være individuel eller være en gruppeopgave. Omfangskravet til en gruppeopgave er det fastsatte ganget med antallet af deltagere i gruppen. Det maksimale antal er 3 studerende.

Bachelorprojekter og emneprøver på overbygningen indleveres i 3 eksemplarer inkl. »forklæde« (dvs. standardforside), 2 attester og en blanket med oplysning om, hvorvidt de efter bedømmelsen kan udlånes, til sekretariatet for Center for Spansk, ikke til vejlederen. Senest 6 uger efter indlevering skal der foreligge en bedømmelse (fraregnet eksaminators og censors eventuelle ferieperioder). Opgaver, der ønskes bedømt inden udløbet af sommersemestret, skal indleveres senest 15. juni.

Hjælpemidler
»Alle hjælpemidler« betyder computer (herunder stavekontrol, ordbøger, grammatikkontrol o.l.), bøger, noter, m.m., men brug af internet er ikke tilladt, hverken via den medbragte computer eller via andet teknisk udstyr. Det er ikke tilladt de studerende under prøven at udveksle oplysninger. Det er heller ikke tilladt eksaminanden elektronisk at kopiere afsnit fra gamle opgaver eller andre dokumenter ind i eksamensbesvarelsen.

Normalside
En normalside (ns.) er en beregningsfaktor, der dækker 2100 typeenheder i prosa/prosadrama og 14 verslinier i lyrik/versdrama. Normalsideberegning gælder også i forbindelse med de studerendes egne opgaver.

Opgavevejledning og formalia i skriftlige opgaver
Denne betegnelse refererer til et hæfte, der nærmere gør rede for vejledningsproceduren samt formalia i forbindelse med udarbejdelsen af skriftlige opgaver. Hæftet er fremlagt uden for sekretariatet.

Pensumreduktion
Til prøverne i Spaniens og Latinamerikas historie (§ 5) og Litterær analyse (§ 7) kan den studerende opnå pensumreduktion. Den studerende er selv ansvarlig for dokumentation af denne reduktion over for eksaminator. Pensumreduktionsblanketter er fremlagt uden for sekretariatet.

Petitum
Til prøve i litterær analyse kræves der individuelle opgivelser, som anført i § 7. De individuelle opgivelser anføres på petitumblanketten, der er fremlagt ved sekretariatet for Center for Spansk, og indleveres i 3 eksemplarer til sekretariatet henholdsvis 2. maj og 1. december. Den studerende får senest 14 dage efter besked, hvis petitum **ikke** er godkendt. Herefter har den studerende en uge til at indlevere en ny, revideret udgave. Den studerende skal selv melde fra til eksamen på eksamenskontoret, hvis petitumblanketten ikke indleveres, eller hvis den reviderede udgave stadig ikke bliver godkendt.

Spredningskrav
For at sikre bredden i spanskstudierne må der ikke finde overlapning sted mellem emner/forfatterskaber på kandidatuddannelsen og emner/forfatterskaber for specialet. Spansk Studienævn kan i særlige tilfælde dispensere fra denne regel. Tvivlsspørgsmål forelægges Spansk Studienævn ledsaget af udtalelse fra vejleder.

Sprog
Medmindre andet er anført er eksamenssproget dansk.

Stave- og formuleringsevne (skriftlig og mundtlig fremstillingsform)
Se »Fællesbestemmelser, B. Generelle bestemmelser« (side III).

Typeenhed
Se »Fællesbestemmelser, C. Andre bestemmelser« (side VIII).

Web-henvisninger i hjemmeopgaver:
Se »Fællesbestemmelser, B. Generelle bestemmelser« (side III).

Årsværk
Se ECTS: »Fællesbestemmelserne, C. Andre bestemmelser« (side VIII).

II. Beskrivelse af fagets discipliner og kurser

A. Tofaglig BA-uddannelse og kandidatsidefag

§ 1. **Fonetik** (Phonetics)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i l. semester. ECTS: 10,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Elementært kendskab til artikulatorisk beskrivelse af spanske lyd enkeltvis og i sammenhæng, elementært kendskab til transskription af sammenhængende talelyd, spansk prosodi, samt kendskab til de vigtigste regionale varianter. Evne til at redegøre for karakteristiske forskelle mellem spansk og dansk udtale og til at identificere udtalefejltyper, der er karakteristiske for danskere.

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger og øvelser, herunder øvelser i sproglaboratoriet.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Eksamen består af en teoretisk dimension, hvor der kræves sikker beherskelse af elementære fonetiske begreber og fænomener og en anvendt dimension, hvor der kræves evne til at redegøre for udtaleforskelle mellem dansk og spansk og karakteristiske udtalefejl hos danskere.

d) *Eksamensbestemmelser:* Eksaminanden præsenteres for et audiofragment (3-5 minutter), hvor en dansk spanskelev taler spansk. Til dette fragment stilles maks. tre spørgsmål vedrørende vedkommendes udtale samt ca. 8 spørgsmål inden for elementære fonetiske emner, herunder prosodi. Ud fra en udleveret typisk sekvens fra audiofragmentet (på maks. 20 tegn) udfærdiges desuden en elementær fonetisk transskription. Prøven aflægges på spansk eller dansk efter den studerendes eget valg. Prøvens varighed: 3 timer. Skriftlig prøve. Tosprogede ordbøger må medbringes. Intern censur (13-skala).

§ 2. **Introduktion til sprogvidenskab (**Introduction to Linguistics)

Undervisningens omfang: 1 ugentlig time i l. semester. ECTS: 7,5. For studerende fra andre centre end Center for Spansk er ECTS: 6,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Der gennemgås centrale emner inden for almen og anvendt sprogvidenskab (som f.eks. sociolingvistik, psykolingvistik, sprogtilegnelse, pragmatik, sproghistorie og semantik). Der undervises ikke i emner, som dækkes af tilsvarende fag på grunduddannelsen (dvs. fonetik og grammatik).

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger og diskussioner.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Den studerende skal kunne demonstrere viden om forskellige lingvistiske hovedområder og underbygge denne viden med konkrete eksempler fra det spanske sprog. I slutningen af semestret præsenterer faglæreren eller faglærerne pensum, ca. 250 ns. For studerende fra andre centre end Center for Spansk er pensum 200 ns.

d) *Eksamensbestemmelser:* Eksaminanden får før prøven udleveret tre spørgsmål eller problemstillinger, der tager udgangspunkt i centrale emner inden for sprogbeskrivelsen. Blandt de tre emner udvælger den studerende et, som fremlægges og diskuteres under eksaminationen. Eksaminator stiller uddybende spørgsmål. Prøven afholdes på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. Prøvens varighed: 20 min. (inkl. censur) heraf ca. 10 min. til fremlæggelse og resten til diskussion. Forberedelse: 20 min. Mundtlig prøve. Ingen hjælpemidler må benyttes. Intern censur (B/IB).

§ 3. Introduktion til fagets videnskabsteori

(Introduction to Scientific Theory)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 1. semester. ECTS: 7,5. For studerende fra andre centre end Center for Spansk er ECTS: 6,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Kursets formål er at give den studerende et overblik over de væsentligste træk i forholdet mellem humaniora som videnskab og de områder inden for vor livsverden, som er genstand for den humanistiske forskning og undervisning. Herudover skal kurset give indblik i centrale videnskabsteoretiske begreber, som f.eks. induktion, deduktion, ontologi, etc.

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger og diskussioner.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Den studerende skal kunne demonstrere oversigtligt kendskab til hovedstrømninger inden for ældre og nyere videnskabsteori samt kendskab til videnskabelige metoder. I slutningen af semestret præsenterer faglæreren eller faglærerne pensum, ca. 250 ns. For studerende fra andre centre end Center for Spansk er pensum 200 ns.

d) *Eksamensbestemmelser:* Prøven aflægges som mundtlig prøve på baggrund af pensum. Der formuleres to spørgsmål, hvoraf den studerende vælger det ene. Prøvens varighed: 20 min. (inkl. censur). Forberedelse: 20 min. Alle hjælpemidler må benyttes. Intern censur (B/IB).

§ 4. Grammatik (Grammar)

Undervisningens omfang: 4 ugentlige timer i 1. og 2. semester. ECTS: 15,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Sikkerhed i bøjningen af nominer og verber. Behandling af de væsentligste grammatiske fænomener, dvs. ord og ordgruppers konstruktionsmuligheder med særligt henblik på forskelle mellem dansk og spansk. Den studerende skal sættes i stand til at skelne mellem regler og undtagelser.

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger, øvelser samt et mindre antal skriftlige opgaver (f.eks. tidligere eksamensopgaver).

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Der kræves evne til at give en overskuelig og velargumenteret fremstilling af de fremhævede grammatiske fænomener. Kontraster til dansk beskrives i de tilfælde, hvor de er relevante.

d) *Eksamensbestemmelser:* Eksamen består af tre dele. Den første del består af en syntaktisk analyse af en eller flere sætninger på højst 25 ord. Denne sætning opdeles i primære sætningsled, syntagmer og ordklasser. Den anden del består af en grammatisk punktkommentar (højst 7 spørgsmål) til en udleveret tekst fra perioden efter år 1900 på højst 1600 typeenheder. Vanskelige gloser vil blive opgivet. Kommenteringen af de grammatiske fænomener skal forholde sig til de fremhævede eksempler. Den tredje del består af ca. 5 spørgsmål af definitorisk/terminologisk karakter. De tre dele skal være bestået hver for sig og vægtes hhv. 1/4 for den første del, 2/4 for den anden og 1/4 for den

tredje. Hvis en af delene ikke bestås, skal eksamen samlet aflægges på ny. Prøven aflægges på dansk. Prøvens varighed: 5 timer. Skriftlig prøve. Spansk-dansk ordbog må benyttes. Ekstern censur (13-skala).

§ 5. Spaniens og Latinamerikas historie
(History of Spain and Latin America)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 1. og 2. semester. ECTS: 10,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Bredt overblik over væsentlige aspekter i Spaniens og Latinamerikas historie, for Spaniens vedkommende med hovedvægt på det 16., 17., og 20. århundrede, for Latin-amerikas vedkommende med hovedvægt på det 19. og 20. århundrede.

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger og diskussioner.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Ved udgangen af undervisningsforløbet meddeler faglæreren 5 emner à 135 ns. af tematisk bredde inden for såvel Spanien som Latinamerika. Disse emner prøves der i ved den pågældende eksamenstermin (har den studerende opfyldt betingelserne for pensumreduktion kan denne selv fravælge et af de fem emner). Til eksamen fordres evne til klar fremstilling af væsentlige historiske aspekter og evne til at indgå i en dialog om emnet med eksaminator.

d) *Eksamensbestemmelser:* Skriftlig opgave i historie/samfundsforhold: Ved hver termin (senest hhv. 1/11 og 25/4) afleveres en opgave af 4-6 ns. omfang, som behandler en afgrænset historisk periode eller en aktuel begivenhed. Sammen med opgaven afleveres en pensumreduktionsblanket i 2 eksemplarer. Opgavens emne vælges ud fra lærerens forslag, der opslås på opslagstavlen senest hhv. den 1/10 og 25/3. Den skriftlige opgave skal være i overensstemmelse med »Opgavevejledning og formalia i skriftlige opgaver« ved Center for Spansk. En skriftlig opgave, der ikke bestås, skal senest 14 dage efter be-dømmelsen indleveres til ny bedømmelse. Den skriftlige opgave kan skrives på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. En skriftlig opgave kan højst indleveres tre gange i alt. Intern bedømmelse (B/IB), uden censur. Med censur dog ved bedømmelsen ikke bestået. Hvis begge opgaver er bestået medfører dette pensumreduktion til den mundtlige eksamen. Pensumreduktionen dokumenteres overfor eksaminator i form af blanketterne (sml. side 14).

Ved eksamen trækker den studerende ét af de fremlagte 5 emner (ved pensumreduktion dog kun 4) og prøves herefter i dette. Prøven aflægges på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. Prøvens varighed: 20 min. (inkl. censur). Forberedelse: 20 min. Mundtlig prøve. Alle hjælpemidler må benyttes. Ekstern censur (13-skala).

§ 6. Spaniens og Latinamerikas litteratur
(Spanish and Latin American Literature)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 2. og 3. semester. ECTS: 10,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Bredt overblik over væsentlige aspekter i spansk og spanskamerikansk litteratur, for Spaniens vedkommende med hovedvægt på det 16., 17. og 20. århundrede, for Latinamerikas vedkommende med hovedvægt på det 20. århundrede.

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Der fordres klar fremstilling af væsentlige litteraturhistoriske aspekter samt evne til at indgå i en dialog om emnet med eksaminator.

d) *Eksamensbestemmelser:* Ved udgangen af undervisningsforløbet meddeler læreren for kurset 5 emner (à 35-40 ns.) af tematisk bredde inden for såvel Spanien som Latinamerika, der prøves i ved den pågældende eksamenstermin. De anvendte tekster skal både være skønlitterære og faglitterære. Ved eksamen trækker den studerende ét af de fremlagte 5 emner og prøves herefter i dette. Prøven aflægges på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. Prøvens varighed: 20 min. (inkl. Censur). Forberedelse: 20 min. Mundtlig prøve. Alle hjælpemidler må benyttes. Ekstern censur (13-skala).

§ 7. Litterær analyse (Literary Analysis)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 2. semester og 3 ugentlige timer i 3. semester. ECTS: 10,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Evne til at forholde sig til fiktionstekster ud fra narrativ, tematisk og udsigelsesmæssig analyse samt til at perspektivere en tekst i relevante tekst-eksterne sammenhænge.

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger og øvelser.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* På petitum (se side 14) opgiver eksaminanden tre værker, ét inden for hver genre: drama, epik og lyrik – i alt mindst 50 ns. fiktionstekst (ved pensumreduktion mindst 40 ns.). Disse kan være et værk i sin helhed eller del(e) af et værk (kapitler i en roman, noveller i en novellesamling eller digte i en digtsamling). Hvis der opgives en del eller dele af en roman, må værkhelheden være kendt.

d) *Eksamensbestemmelser:* Litterær skriftlig opgave: Ved hver termin (senest hhv. 25/11 og 1/4) afleveres en opgave på mellem 4 og 6 ns., hvori et mindre værk analyseres. Sammen med opgaven afleveres en pensumreduktionsblanket i 2 eksemplarer. Der kan vælges mellem de tre genrer drama, epik eller lyrik. Opgavens emne vælges ud fra lærerens forslag, der opslås på opslagstavlen senest hhv. den 25/10 og 1/3. Den skriftlige opgave skal være i overensstemmelse med »Opgavevejledning og formalia i skriftlige opgaver« ved Center for Spansk. En skriftlig opgave, der ikke bestås, skal senest 14 dage efter bedømmelsen indleveres til ny bedømmelse. Bedømmelsen skal foreligge senest 14 dage efter indlevering. En skriftlig opgave kan højst indleveres tre gange i alt. Den skriftlige opgave kan skrives på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. Intern bedømmelse (B/IB), uden censur. Med censur dog ved bedømmelsen ikke bestået. Hvis begge opgaver er bestået medfører dette pensumreduktion, således at den studerende kun behøver at opgive 40 ns. til eksamen. Pensumreduktionen dokumenteres overfor eksaminator i form af blanketterne (sml. side 14).

   Til eksamen gives der en næranalyse af en udleveret del (ca. 2 ns.) af ét af de opgivne værker. Herefter indplaceres det udleverede tekststykke i værkhelheden. Værkerne må medbringes. Prøvens varighed: 6 timer. Skriftlig prøve. Alle hjælpemidler må benyttes. Ekstern censur (13-skala).

§ 8. Mundtlig sprogfærdighed (Oral Proficiency)

Undervisningens omfang: 1,5 ugentlige timer i 1., 2. og 3. semester. ECTS: 7,5.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Der opøves evne til at forstå moderne spansk i almindeligt taletempo og udtryksfærdighed uden væsentlige meningsforstyrrende fejl. Der fokuseres på at kunne udtrykke sig inden for en række funktionelle områder (argumentation, beskrivelse, referat, etc.). Undervisningen kan integreres med undervisning i Skriftlig sprogfærdighed.

b) *Undervisningens form:* Øvelser, diskussioner, samtaler, rollespil, dialoger, mundtlige oplæg.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Den studerende skal kunne udtrykke sig på flydende spansk uden væsentlige udtalemæssige, grammatiske, leksikale eller pragmatiske fejl med anvendelse af et adækvat og nuanceret ordforråd. Der lægges vægt på beherskelse af forskellige mundtlige teksttyper, som f.eks. beskrivelse af personer, ting og steder, præsentation af egne og andres meninger, resumé af foredrag, evne til at indgå i dialog, samtale med en eller flere partnere.

d) *Eksamensbestemmelser:* Den studerende vælger én opgave blandt flere (f.eks. en ukendt tekst (højst 1 ns.), et ukendt videofragment (højst 8 min.), et ukendt båndfragment (højst 8 min), et billede eller en problemløsningsopgave), der herefter danner grundlag for eksaminandens forberedelse. Fremlæggelsen skal være i overensstemmelse med den teksttype, der er blevet trukket. Eksaminanden skal være konsekvent i forhold til en given sprognorm: europæisk spansk eller en af de latinamerikanske varianter. Eksaminationen kan foregå individuelt eller i grupper (maks. tre personer). Ved gruppeeksamination foretages individuel bedømmelse.

   Prøvens varighed: 20 min. (inkl. censur). Forberedelse: 20 min. Mundtlig prøve. Spansk-dansk og dansk-spansk ordbog må medbringes. Intern censur (13-skala).

§ 9. Skriftlig sprogfærdighed (Written Proficiency)

Undervisningens omfang: 1,5 ugentlige timer i 1., 2. og 3. semester. ECTS: 7,5.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Sikkerhed i at disponere et stof overskueligt samt sikkerhed i at udtrykke sig på et varieret spansk, der såvel i ortografisk som grammatisk henseende er korrekt. Ved grammatisk korrekthed forstås korrekt brug af såvel bøjningsformer som alminde-

ligt brugte syntaktiske strukturer. Der arbejdes med forskellige teksttyper, som f.eks. avistekster, videnskabelige tekster, dialogorienterede tekster og narrative tekster. Undervisningen kan integreres med undervisning i Mundtlig sprogfærdighed.

b) *Undervisningens form:* Skriftlige øvelser. I slutningen af andet semester integreres værkerne fra det litterære panorama i undervisningsforløbet, således at de studerende afleverer opgaver, der tager udgangspunkt i (nogle af) disse værker.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Der kræves evne til at udtrykke sig på et korrekt og varieret spansk, der såvel i ortografisk, grammatisk og leksikal henseende er korrekt. Ved grammatisk korrekthed forstås korrekt brug af såvel bøjningsformer som almindeligt brugte syntaktiske strukturer. Den studerende skal kunne disponere en tekst overskueligt og kohærent med anvendelse af adækvate diskursive og logiske konnektorer samt tidsmarkører. Den studerende skal kunne udtrykke sig inden for forskellige skriftlige teksttyper, herunder eksempelvis breve, resumeer, handlingsreferater, beskrivelser, essays og argumenterende tekster.

d) *Eksamensbestemmelser:* Eksaminanden får forelagt to overordnede spørgsmål, der begge skal besvares. Begge spørgsmål skal være bestået for at prøven er bestået.

Det ene spørgsmål tager udgangspunkt i et eller flere værker eller i en bestemt problemstilling fra de ti værker, der udgør litterært panorama (se § 12). Fremstillingsformen kan variere inden for essay, anmeldelse, referat eller lignende. Det indholdsmæssige vurderes med en tredjedel.

Det andet spørgsmål tager udgangspunkt i tre ukendte opgaver, blandt hvilke den studerende vælger én. Disse opgaver kan bestå af en tekst, et videofragment, et billede, et emne, el. lign. samt evt. ledsagende spørgsmål. Prøvens varighed: 6 timer. Skriftlig prøve. Alle hjælpemidler må benyttes. Intern censur (13-skala).

§ 10. Oversættelse fra spansk til dansk (Translation Spanish-Danish)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 4. semester på bacheloruddannelsen og 2 ugentlige timer i 2. semester på den 1,5 årige sidefagsuddannelse. ECTS: 10,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Beherskelse af de karakteristiske forskelle mellem spanske og danske konstruktioner, således at der opnås sikkerhed i oversættelse af det centrale ordforråd, sikkerhed i at overføre faste sætningsstrukturer og meget hyppige idiomatiske udtryk fra spansk til dansk samt sikkerhed i beherskelse af en normal dansk udtryksmåde.

b) *Undervisningens form:* Skriftlige øvelser.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Eksaminanden skal være i stand til på et velformuleret dansk at give en dækkende oversættelse, der viser, at alle konstruktioner samt tekstens stilistiske præg er forstået.

d) *Eksamensbestemmelser:* Oversættelse til dansk af en spansk normal prosatekst fra perioden efter år 1900 på højst 1600 typeenheder. Titlen oversættes ikke. Prøvens varighed: 4 timer. Skriftlig prøve. Alle hjælpemidler må benyttes. Ekstern censur (13-skala).

§ 11. Oversættelse fra dansk til spansk (Translation Danish-Spanish)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 2., 3. og 4. semester på bacheloruddannelsen og 2 ugentlige timer i 2. og 3. semester på den 1,5 årige sidefagsuddannelse. ECTS: 10,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Beherskelse af de karakteristiske forskelle mellem spanske og danske konstruktioner, af spansk morfologi og den væsentligste del af spansk syntaks, således at der opnås sikkerhed i oversættelse af det centrale ordforråd, sikkerhed i at overføre faste sætningsstrukturer og meget hyppige idiomatiske udtryk fra dansk til spansk.

b) *Undervisningens form:* Skriftlige øvelser.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:*
Bacheloruddannelsen: Den danske tekst skal i sin helhed være korrekt gengivet, og eksaminanden skal i sin oversættelse vise beherskelse af spansk ortografi, morfologi, syntaks og almindelige faste sætningsstrukturer. Tekstens stilistiske præg skal respekteres.
1,5 årige sidefagsuddannelse: Den danske tekst skal i sin helhed være korrekt gengivet, og eksaminanden skal i sin oversættelse vise beher-

skelse af spansk ortografi, morfologi, syntaks og almindelige faste sætningsstrukturer.

d) *Eksamensbestemmelser:*
Bacheloruddannelse: Oversættelse til spansk af en dansk normal-prosatekst fra perioden efter år 1900 på højst 1600 typeenheder. Titlen oversættes ikke. Prøvens varighed: 4 timer. Skriftlig prøve. Alle hjælpemidler må benyttes. Ekstern censur (13-skala).
1,5 årige sidefagsuddannelse: Oversættelse til spansk af en dansk normalprosatekst fra perioden efter år 1900 på højst 1400 typeenheder. Titlen oversættes ikke. Prøvens varighed: 4 timer. Skriftlig prøve. Alle hjælpemidler må benyttes. Ekstern censur (13-skala).

§ 12. Litterært panorama (Literary Perspective)

Undervisningens omfang: Der afholdes ingen særskilt undervisning, men målet er at øge de studerendes kendskab til centrale værker inden for spansk og spanskamerikansk litteratur. I løbet af de første tre semestre læses 10 centrale litterære værker skrevet efter 1900 fra Spanien og Latinamerika. En liste over disse 10 værker udarbejdes hvert år pr. 1. september af faglærerne og sættes op på centrets opslagstavle. Der udskiftes maks. 3 værker pr. år.
Værkerne indgår i faget skriftlig sprogfærdighed (se § 9) og vil danne grundlag for eksamen i dette fag.

§ 13. Metodologi (Research Methodology)

Undervisningens omfang: 1 ugentlig time i 4. semester.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Der gennemgås centrale aspekter i opgaveskrivning, som f.eks. problemformulering, hypoteseformulering, citatteknik, disposition, fremfinding af relevant litteratur og informationssøgning. Endvidere gives en oversigt over kvalitativ og kvantitativ metode, som kan anvendes i empiriske undersøgelser. Metodologikurset skal forstås som en støttedisciplin til udarbejdelse af bachelorprojektet.

b) *Undervisningens form*: Forelæsninger, diskussioner og øvelser.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Ingen eksamen.

d) *Eksamensbestemmelser:* Ingen eksamen.

§ 14. Emnekursus (Thematic Subject)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 4. semester.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Emnekurset skal give indsigt i et afgrænset sprogligt, litterært/kulturelt eller et historisk/samfundsmæssigt emne. Delområder inden for dette emne skal kunne danne udgangspunkt for udarbejdelsen af bachelorprojektet. Emnekursernes indhold og tilrettelæggelse bør gøre det muligt, at udarbejdelsen af projektet så vidt muligt – evt. i perioder – bliver en integreret del af undervisningen.

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger, diskussioner, øvelser og vejledning i udarbejdelse af bachelorprojektet (se også § 15).

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Ingen eksamen.

d) *Eksamensbestemmelser:* Ingen eksamen.

§ 15. Bachelorprojekt (Bachelor Project)

Undervisningens omfang: Der afholdes ikke undervisning med specifikt henblik på bachelorprojektet, men de emnekurser, der udbydes af Center for Spansk på studiets 4. semester, kan benyttes (se § 14). ECTS: 15,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Se under emnekurser (§ 14).

b) *Undervisningens form:* Se under emnekurser (§ 14).

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Bachelorprojektets emne skal ligge inden for én af studiets tre dimensioner: Den sproglige, den litterære/kulturelle eller den historisk/samfundsmæssige. Der kræves en selvstændig og veldisponeret fremstilling af et emne med anvendelse af relevant videnskabelig litteratur. Opgaven skal være ledsaget af indholdsfortegnelse, bibliografi og noteapparat.

d) *Eksamensbestemmelser:* Opgavens emne aftales med en eksamensberettiget lærer, der dernæst fungerer som vejleder. Problemformuleringen, arbejdstitel og foreløbig litteraturliste forelægges vejleder til godkendelse senest den 1. april. For efterårssemestret er fristen den 1. november. Kan vejleder ikke godkende problemformuleringen kontaktes den studerende inden for 10 dage, og den studerende har derefter en

frist på 14 dage til at indlevere en ny problemformulering. Hvis problemformuleringen ikke godkendes inden for fristen, kan bacheloropgaven ikke indleveres til bedømmelse i forårssemestret. Senest den 2. maj (for efterårssemestret den 1. december) skal den studerende på sekretariatet indlevere en blanket med oplysning om navn på vejleder, foreløbig titel og forventet afleveringsdato.
Det sproglige niveau skal være til 'bestået', og indholdet tæller dobbelt i forhold til den sproglige formulering, dvs. det sproglige tæller 1 og indholdet 2. Opgavens omfang: min. 20, maks. 25 ns. inklusive citater, bibliografi, fodnoter, tabeller, grafer og eksempler (et evt. mere omfattende eksempelmateriale samt evt. billeder og fotos placeres i et appendiks, der ikke er inkluderet i omfangsangivelsen). Opgaven skal være i overensstemmelse med »Opgavevejledning og formalia i skriftlige opgaver« ved Center for Spansk. Opgaven skrives på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. Ekstern censur (13-skala). Se endvidere »Hjemmeopgaver« side 13.

Hvad angår overordnede bestemmelser om BA-projekt henvises til relevant afsnit under »Fællesbestemmelser, B. Generelle bestemmelser« (side III).

B. Etfaglig BA-uddannelse og tofaglig kandidatuddannelse i spansk

Den etfaglige bacheloruddannelse omfatter foruden disciplinerne, der er nævnt under den tofaglige, samme discipliner som kandidatuddannelsen med undtagelse af speciale.

§ 16. Oversættelse fra spansk til dansk (Translation Spanish-Danish)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 1. semester. ECTS: 7,5.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Evne til at gengive en middelsvær, ikke fagsproglig spansk tekst på adækvat dansk.

b) *Undervisningens form:* Skriftlige øvelser.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Den spanske tekst skal være fuldt forstået og præcist og nuanceret gengivet på et korrekt dansk, der stilistisk er i nøje overensstemmelse med den spanske tekst.

d) *Eksamensbestemmelser*. Der oversættes en middelsvær spansk tekst fra perioden efter år 1900, der ikke må vedrøre en emnekreds, som forudsætter specialkendskab (f.eks. teknik eller sport). Tekstens omfang er højst 1600 typeenheder. Prøvens varighed: 5 timer. Alle hjælpemidler må benyttes. Skriftlig eksamen. Intern censur (13-skala).

§ 17. Grammatisk beskrivelse (Advanced Grammar)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 1. semester. ECTS: 7,5.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Der stræbes imod, at den studerende får indgående kendskab til sproglig analyse, beskrivelse og systematisering af centrale grammatiske problemstillinger inden for det spanske sprog på højt niveau.

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger, oplæg og øvelser.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Der kræves indgående kendskab til forskellige afgrænsede og centrale områder inden for spansk grammatik. Eksaminanden skal kunne gøre rede for de teoretiske overvejelser og forudsætninger som den grammatiske beskrivelse beror på og være i stand til at levere en kvalificeret kritik af denne.

d) *Eksamensbestemmelser:* Der forelægges eksaminanden 5 centrale problemstillinger ledsaget af en eller flere autentiske spanske tekster fra efter 1900 (på højst 2500 typeenheder). Eksaminanden udvælger 3 af problemstillingerne, der beskrives ud fra flere forskellige teoretiske indfaldsvinkler. Gennemgangen af problemstillingerne skal ske under inddragelse af eksempler fra teksten. Problemstillingerne skal være tematisk orienterede. Prøvens varighed: 5 timer. Skriftlig prøve. Alle hjælpemidler må benyttes. Prøven aflægges på spansk eller dansk efter den studerendes eget valg. Intern censur (13-skala).

§ 18. Oversættelse fra dansk til spansk (Translation Danish-Spanish)

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 2. semester. ECTS: 10,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Evne til at gengive en middelsvær, ikke fagsproglig dansk tekst på adækvat spansk.

b) *Undervisningens form*: Skriftlige øvelser.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Oversættelsen skal fremtræde på et fuldt korrekt spansk med nøjagtig gengivelse af stilniveau og nuanceret og præcis anvendelse af idiomatiske konstruktioner.

d) *Eksamensbestemmelser*: Der oversættes en middelsvær dansk tekst fra perioden efter år 1900, der ikke må vedrøre en emnekreds, der forudsætter specialkendskab (f.eks. teknik eller sport). Tekstens omfang er højst 1600 typeenheder. Prøvens varighed: 5 timer. Skriftlig eksamen. Alle hjælpemidler må benyttes. Ekstern censur (13-skala).

§ 19. Emneprøver (Subjects)

Sidefag:
Den studerende skal bestå en dimensionsbunden emneprøve i form af en hjemmeopgave. Hjemmeopgaven kan skrives på dansk eller spansk efter

den studerendes eget valg. Ekstern censur (13-skala). Øvrige bestemmelser er fælles med kandidatuddannelsens.

Erhvervssproglig humanist:
Den studerende skal bestå 2 dimensionsbundne emneprøver. Den ene emneprøve afvikles i forbindelse med enten mundtlig sprogfærdighed eller skriftlig sprogfærdighed, den anden emneprøve afvikles i form af en hjemmeopgave. Hjemmeopgaven kan skrives på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. Øvrige bestemmelser er fælles med kandidatuddannelsens.

Kandidatuddannelse:
Der skal aflægges 3 emneprøver. To af disse er dimensionsbundne og skal hver for sig klart ligge inden for mindst to af fagets dimensioner (sprog, litteratur/kultur, historie/samfundsforhold). Det tredje emne er frit.

Én dimensionsbunden emneprøve skal aflægges på spansk (enten i forbindelse med prøve i Mundtlig sprogfærdighed eller i forbindelse med prøve i Skriftlig sprogfærdighed).
En emneprøve (enten dimensionsbunden eller fri) skal aflægges i form af en hjemmeopgave på spansk eller dansk efter den studerendes eget valg.

A. Dimensionsbundne emneprøver (Bound Subjects)

På kandidatuddannelsen udbydes emnekurser, der tager sigte på at kvalificere de studerende til at aflægge de dimensionsbundne emneprøver.

Nedenstående oversigt henviser til én emneprøve:

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 1. eller 2. semester. ECTS: 10,0.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Grundig gennemgang af et lingvistisk, litterært/kulturelt, historisk/samfundsmæssigt emne. Der gøres rede for de metodologiske aspekter inden for den pågældende fagtradition.

b) *Undervisningens form:* Forelæsninger, oplæg og diskussioner

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Opgivelser vil typisk have relation til det stof, der er gennemgået i emnekurset, men andet stof kan

benyttes. Der kræves en velargumenteret og nuanceret fremstilling samt evne til at forholde sig kritisk til relevant videnskabelig litteratur.

d) *Eksamensbestemmelser:* Se 1), 2) og 3) nedenfor. De dimensionsbundne emneprøver bedømmes med ekstern censur (13-skala), den fri emneprøve bedømmes med intern censur.

1) *Skriftlig emneprøve:* Eksaminanden afleverer inden prøven (dvs. senest den 2. maj eller den 1. december) sammen med petitum en skriftlig emnebeskrivelse (se side 13) på mindst 2 og højst 5 ns. indeholdende titel, problemstilling og en bibliografi, som herefter udgør pensum for eksamen, samt – hvor det er relevant – en beskrivelse af de analysemetoder, eksaminanden ønsker at benytte. To eller flere studerende kan ikke indlevere enslydende emnebeskrivelser. Ud fra emnebeskrivelsen formulerer eksaminator en opgave, der skal vedrøre et eller flere væsentlige træk ved emnet. Inden eksamen indsender eksaminator emnebeskrivelsen til censor, men emnebeskrivelsen indgår ikke i bedømmelsen af præstationen. Opgaven kan skrives på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. I sidstnævnte tilfælde kan den benyttes som prøve i skriftlig sprogfærdighed, hvilket anføres tydeligt øverst på emnebeskrivelsens første side. Prøvens varighed: 5 timer. Skriftlig prøve. Alle hjælpemidler må benyttes.

2) *Mundtlig emneprøve:* Eksaminanden afleverer inden prøven (dvs. senest den 2. maj eller den 1. december) sammen med petitum en skriftlig emnebeskrivelse (se side 13) på mindst 2 ns. og højst 5 ns. indeholdende titel og problemstilling og en bibliografi, som herefter udgør pensum for eksamen, samt – hvor det er relevant – en beskrivelse af de analysemetoder, eksaminanden ønsker at benytte. Emnebeskrivelsen skal indeholde en bibliografi over den til emnet relevante litteratur, som herefter danner grundlag for eksamen. To eller flere studerende kan ikke indlevere enslydende emnebeskrivelser. Prøven indledes med, at eksaminanden præsenterer sit emne i form af et oplæg af højst 15 minutters varighed. Efter fremlæggelsen føres en diskussion mellem eksaminand og eksaminator, hvorunder eksaminanden skal vise evne til at argumentere for sine synspunkter. Inden eksamen indsender eksaminator emnebeskrivelsen til censor, men emnebeskrivelsen indgår ikke i bedømmelsen af præstationen. Prøven kan aflægges på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. I sidstnævnte tilfælde kan den tillige anvendes som prøve i mundtlig sprogfærdighed, hvilket anføres tydeligt øverst på emnebeskrivelsens første side. Prøvens varighed: 30 min. (inkl. censur). Der er ingen forbe-redelsestid til denne eksamen.

3) *Hjemmeopgave:* Emnet skal være selvvalgt og godkendt af en af fagets eksamensberettigede lærere, som dernæst fungerer som vejleder. Senest den 2. maj (for efterårssemestret den 1. december) skal den studerende på sekretariatet indlevere en blanket med oplysning om navn på vejleder, foreløbig titel og forventet afleveringsdato. Der kræves evne til selvstændigt at opstille en problemformulering og at gennemføre en analyse af et afgrænset teoretisk og/eller praktisk problem. Ud over de under punkt c) nævnte fordringer kræves en fremstilling af den valgte metodes relevans. Opgavens omfang: min. 20, maks. 25 ns. inklusive citater, bibliografi, fodnoter, tabeller, grafer og eksempler (et evt. mere omfattende eksempelmateriale samt evt. billeder og fotos placeres i et appendiks, der ikke er inkluderet i omfangsangivelsen). Opgaven kan affattes på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. Det sproglige niveau skal være til 'bestået', og indholdet tæller dobbelt i forhold til den sproglige formulering, dvs. det sproglige tæller 1 og indholdet 2. Hjemmeopgaven skal være i overensstemmelse med »Opgavevejledning og formalia i skriftlige opgaver« ved Center for Spansk (se endvidere »Hjemmeopgaver« side 13).

B. Fri emneprøve (Free Subject)

Emneprøven med frit emne kan aflægges inden for samme dimensioner og i samme former, som dem der er nævnt i § 19 A.
Bedømmelse: intern med censur (B/IB).
En emneprøve med frit emne kan tillige aflægges på følgende tre måder: 1) Litterær oversættelse fra spansk til dansk, 2) Moderne katalansk sprog og kultur eller 3) Praktikophold/projekt. Ingen af disse prøver kan erstatte den sproglige dimensionsbundne prøve.

Undervisningens omfang: 2 ugentlige timer i 1. eller 2. semester. ECTS: 10,0.

1) Litterær oversættelse fra spansk til dansk
Prøven består af 2 delprøver: en hjemmeopgave og en mundtlig prøve. Sidstnævnte kræver tilmelding til eksamen på eksamenskontoret. Eksamen er bestået, når begge delprøver er vurderet til bestået.

Hjemmeopgaven:
Den studerende får efter aftale med en af fagets eksamensberettigede lærere i løbet af semestret, dog senest 1. maj/1. december, udleveret en ca. 7 ns. lang tekst på spansk. Teksten skal være middelsvær fiktionsprosa fra perio-

den efter år 1900 og må ikke foreligge i dansk oversættelse. Der kræves en korrekt og stilistisk præcis oversættelse. Teksten oversættes til dansk og indleveres på sekretariatet i 3 eksemplarer til bedømmelse senest 14 dage senere sammen med to attester, der er fremlagt udenfor sekretariatet. Originaltekstens sidetal skal anføres i den oversatte tekst. Intern censur (B/IB). Hvis hjemmeopgaven ikke bestås, skal den studerende selv melde fra til den mundtlige prøve på eksamenskontoret.

Den mundtlige prøve:
Under forudsætning af, at hjemmeopgaven bestås, foranstaltes inden for den almindelige eksamensperiode en mundtlig prøve. Prøven indledes med at eksaminanden i form af et oplæg på højst 15 minutter fremlægger specielle problemer og overvejelser i forbindelse med oversættelsesarbejdet og gør rede for sine valg. Efter fremlæggelsen føres en diskussion mellem eksaminand og eksaminator. Der kræves en velargumenteret fremstilling af oversættelsesteoretiske problemstillinger. Prøvens varighed: 30 min. (inkl. censur). Intern censur (B/IB). Der er ingen forberedelsestid til denne eksamen.

Ved omprøve kan samme tekst ikke anvendes.

2) Moderne katalansk sprog og kultur
Prøven består af 2 delprøver. Begge prøver vægtes lige meget. Eksamen er bestået, når begge delprøver er vurderet til bestået. Hvis en af prøverne ikke bestås skal begge bestås på ny.

a) Prøve, der tager udgangspunkt i en udleveret tekst på moderne katalansk (højst 1 ns.). Teksten læses op på katalansk, oversættes og kommenteres grammatisk, og der føres en kort samtale om teksten på katalansk.
   Der kræves sikkerhed i udtale, morfologi og syntaks. Eksaminanden skal dokumentere evne til at forstå en moderne katalansk tekst uden væsentlige fejlfortolkninger og være i stand til at indgå i en dialog på katalansk. Prøvens varighed: 20 min.

b) Prøve på grundlag af udleveret tekst fra gennemgået pensum. Eksaminanden skal være i stand til at redegøre for situation/handling/tema og kortfattet perspektivere teksten i forhold til den kulturelle/historiske kontekst. Prøven afholdes på dansk. Prøvens varighed: 10 min.

Prøvens samlede varighed: 30 min. (inkl. censur). Forberedelse: 30 minutter. Alle hjælpemidler må benyttes. Intern censur (B/IB).

3) Praktik/project
En fri emneprøve kan eksempelvis også bestå af et praktikophold i en spansk virksomhed eller i en dansk, der arbejder med spansk; ved at undervise i spansk i gymnasiet; ved at deltage i længerevarende projekter i Spanien eller Latinamerika, hvor det spanske sprog indgår, eller ved f.eks. at udvikle spansksproget materiale (evt. til undervisningsbrug) vha. f.eks. produktion af hjemmesider eller andre IKT-medier. Ansøgning indeholdende forløbsplan, varighed, sted, etc. tilstiles studienævnet for Center for Spansk, der herefter tager stilling til, hvorvidt projektet kan godkendes.

§ 20. Skriftlig sprogfærdighed (Written Proficiency)

Undervisningens omfang: 1,5 ugentlige timer i 2. semester. Undervisningen kan integreres med undervisning i mundtlig sprogfærdighed. ECTS: 5,0 (i forbindelse med forløbet som erhvervssproglig humanist er ECTS: 7,5).

a) *Undervisningens mål og indhold:* Evne til at udtrykke sig frit og varieret på skriftligt spansk med et nuanceret ordforråd og stilistisk sikkerhed inden for forskellige skriftlige teksttyper med særlig vægt på den videnskabelige, akademiske diskurs.

b) *Undervisningens form:* Skriftlige øvelser.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Eksaminanden skal kunne udtrykke sig på et korrekt spansk med stilistisk sikkerhed og udnyttelse af sprogets nuancer. Eksaminanden skal være konsekvent med hensyn til europæisk spansk eller en af sprogets latinamerikanske varianter.

d) *Eksamensbestemmelser:* Prøven aflægges i forbindelse med en skriftlig dimensionsbunden emneprøve (se § 19). Prøvens varighed 5 timer. Ingen forberedelse. Ekstern censur (13-skala).

§ 21. Mundtlig sprogfærdighed (Oral Proficiency)

Undervisningens omfang: 1,5 ugentlige timer i 2. semester. Undervisningen kan integreres med undervisning i skriftlig sprogfærdighed. ECTS: 5,0 (i forbindelse med forløbet som erhvervssproglig humanist er ECTS: 7,5).

a) *Undervisningens mål og indhold.* Der opøves korrekt og tydelig artikulation, korrekt intonation og fonetisk stilniveau samt evne til mundtligt at udtrykke sig og fremstille et emne ubesværet og nuanceret inden for forskellige mundtlige teksttyper med særlig vægt på den videnskabelige, akademiske diskurs.

b) *Undervisningens for:* Mundtlige øvelser og oplæg.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Det kræves, at eksaminanden i en samtale kan udtrykke sig på et fuldt korrekt og varieret spansk i en af sprogets varianter. Eksaminanden skal være konsekvent med hensyn til europæisk spansk eller en af sprogets latinamerikanske varianter. Ved bedømmelsen inddrages både udtale, grammatisk og idiomatisk korrekthed samt ordforråd.

d) *Eksamensbestemmelser:* Prøven aflægges i forbindelse med en mundtlig dimensionsbunden emneprøve (se § 19). Prøvens varighed: 30 min. (inkl. censur). Ingen forberedelse. Ekstern censur (13-skala).

§ 22. Dokumentation (Information Retrieval)

Undervisningens omfang: 1 ugentlig time i 2. semester.

a) *Undervisningens mål og indhold:* Kursets formål er at give den studerende en praktisk indføring i hensigtsmæssig fremskaffelse af faglig information via såvel trykte som elektroniske medier med særligt henblik på materialefremfindelsen ved udarbejdelse af specialet. Kurset bør derfor opfattes som en støttedisciplin i forhold til specialeudarbejdelsen.

b) *Undervisningens form:* Forelæsning og løsning af konkrete litteratursøgningsopgaver.

c) *Eksamensopgivelser og -fordringer:* Ingen eksamen

d) *Eksamensbestemmelser:* Ingen eksamen.

§ 23. Speciale (Thesis)

Specialet skrives i kandidatuddannelsens 3. semester. ECTS: 30,0.

Kandidatspecialet har et omfang af min 60, maks. 100 ns., inkl. resumé, citater, bibliografi, fodnoter, tabeller, grafer og eksempler (et evt. mere omfattende eksempelmateriale samt evt. billeder og fotos placeres i et appendiks, der ikke er inkluderet i omfangsangivelsen). Specialet skrives på dansk eller spansk efter den studerendes eget valg. Specialet skal være i overensstemmelse med »Opgavevejledning og formalia i skriftlige opgaver« ved Center for Spansk. Ekstern censur (13-skala). Specialet kan skrives individuelt eller i gruppe (maks. 3 personer) med individuel bedømmelse. Specialet skal dokumentere den studerendes færdigheder i at anvende videnskabelige teorier og metoder under arbejdet med et afgrænset fagligt emne.

Emne: Specialeemnet skal entydigt ligge inden for spanskstudiets dimensioner.

Vejledning: Specialeemnet skal godkendes af en vejleder. I forbindelse med godkendelsen af problemformuleringen fastsættes samtidig sammen med vejlederen en frist for aflevering af specialet, og denne frist må ikke være længere end 8 måneder. Under arbejdet med specialet har den studerende mulighed for at konsultere sin vejleder om strukturering og metodespørgsmål.

Aflevering: Afleveres specialet ikke inden for den fastsatte frist betragtes det som ikke-bestået. Studienævnet kan i særlige tilfælde dispensere fra eller forlænge denne frist. Specialet, der skal indeholde et resumé på spansk på ca. 3 ns., indleveres i 3 eksemplarer på sekretariatet for Center for Spansk ledsaget af en blanket med oplysning om, hvorvidt det efter bedømmelsen kan udlånes.

Bedømmelse: Ud over de generelt gældende krav til specialer lægges der ved bedømmelsen vægt på evne til klar disposition og god formuleringsevne, herunder sproglig korrekthed. Det sproglige niveau skal være til »bestået«, og indholdet tæller dobbelt i forhold til den sproglige formulering, dvs. det sproglige tæller 1 og indholdet 2.

Specialet bedømmes med ekstern censur (13-skala). Senest tre måneder efter indlevering forelægger eksaminator og censor en <u>foreløbig</u> fælles specialeudtalelse for den studerende. Inden for 14 dage skal den studerende enten acceptere udtalelsen eller fremkomme med skriftlige kommentarer til denne. Senest 14 dage efter denne periode udarbejder censor og eksaminator den <u>endelige</u> fællesudtalelse samtidig med at karakteren afgives.

En afhandling, der er blevet belønnet med guldmedalje fra et dansk universitet eller universitetscenter, vurderes til karakteren 13 uden yderligere bedømmelse.

Hvad angår overordnede bestemmelser om speciale henvises til relevante afsnit under »Fællesbestemmelser, B. Generelle bestemmelser« (side III).

III. Ikrafttræden og overgangsbestemmelser

Nærværende studieordning er udarbejdet i henhold til *Bekendtgørelse om humanistiske uddannelser på universiteterne* af 15. marts 1995 med virkning for studerende immatrikuleret 1. september 2001 eller senere.

Studerende, der har påbegyndt uddannelsen tidligere end sommeren 2001, kan frit vælge, om de ønsker at fortsætte deres studium efter hidtidig studieordning eller overgå til nærværende ordning.

Der afholdes sidste gang eksaminer efter studieordning 1996 og 1997 (=Revideret 1996-studieordning) vinter 2005.

Studerende, der har påbegyndt studiet efter studieordningen af 1997, og som ønsker at overgå til nærværende ordning, sender ansøgning herom til studienævnet.

Når en studerende er overgået til ny studieordning, er det ikke muligt efterfølgende at vende tilbage til en tidligere ordning.

Overgangsbestemmelser

I samtlige tilfælde overføres den opnåede karakter direkte. I de tilfælde, hvor en eksamen fra 1997-studieordningen har B/IB, overføres denne bedømmelse, selv om der i 2001-studieordningen måtte være indført 13-skala.

GRUNDUDDANNELSE:	
Studieordning 1997	***Studieordning 2001***
Oversættelse dansk-spansk	Oversættelse dansk-spansk
Oversættelse spansk-dansk	Oversættelse spansk-dansk
Fri skr. sprogfærdighed + Emne 1	Skr. sprogfærdighed
Mdtl. sprogfærdighed	Mdtl. sprogfærdighed
Grammatik + Elementær syntaktisk analyse	Grammatik
Grammatik	Kan ikke overføres
Elementær syntaktisk analyse	Behøver ikke at bestå de spørgsmål til grammatikeksamen, der omhandler sætningsanalysen
Fonetik	Fonetik
Litterær analyse	Litterær analyse
Spa. og Lat. am. litteratur	Spa. og Lat. am. litteratur
Spa. og Lat. am. historie	Spa. og Lat. am. historie
Tværfag 1	Intro. til sprogvidenskab
Tværfag 2 + Emne 2	Intro. til fagets videnskabsteori
Emne 1	(se under Fri skr. sprogfærdighed)
Emne 2	(se under Tværfag 2)
BA-projekt	BA-projekt

SIDEFAG:	
Studieordning 1997	***Studieordning 2001***
Oversættelse dansk-spansk	Oversættelse dansk-spansk
Oversættelse spansk-dansk	Oversættelse spansk-dansk
Mdtl. sprogfærdighed	Mdtl. sprogfærdighed
Fri skr. + overs. da-spa + Emne 1	Skr. sprogfærdighed
Fri skr. + overs. da-spa	Kan ikke overføres
Mdtl. grammatik	Kan ikke overføres
Skr. grammatik + Elementær syntaktisk analyse	Grammatik
Elementær syntaktisk analyse	Behøver ikke at bestå de spørgsmål til grammatikeksamen, der omhandler sætningsanalysen
Skr. grammatik	Kan ikke overføres
Fonetik	Fonetik
Spa. og Lat. am. litteratur	Spa. og Lat. am. litteratur
Spa. og Lat. am. historie	Spa. og Lat. am. historie
Emne 1	Se under Fri skr. sprogfærdighed
Emne 2	Emneprøve på kandidatniveau

KANDIDAT:	
Studieordning 1997	***Studieordning 2001***
Oversættelse dansk-spansk	Oversættelse dansk-spansk
Oversættelse spansk-dansk	Oversættelse spansk-dansk
Fri skr. sprogfærdighed	Skr. sprogfærdighed*
Mdtl. sprogfærdighed	Mdtl. sprogfærdighed*
Emneprøve 1	Emneprøve 1
Emneprøve 2	Emneprøve 2
Emneprøve 3	Emneprøve 3
Speciale	Speciale

* Kun én af prøverne kan overføres, idet 2001-studieordningen kun indeholder én prøve. Den studerende vælger selv, hvilken af de to, der skal overføres.

Erhvervssproglig humanist:
Samtlige eksamener i dette forløb er indeholdt i ovennævnte skemaer.

Vedtaget af Spansk Studienævn den 13.2.2001.

Godkendt af Det humanistiske Fakultetsråd den 15.5.2001.